Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokąd poszedł twój ukochany, najpiękniejsza wśród kobiet? Dokąd skierował się twój ukochany? A poszukamy go z tobą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokąd poszedł twój ukochany, najpiękniejsza wśród kobiet? Dokąd się on skierował? Poszukamy go z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokąd poszedł twój umiłowany, o najpiękniejsza wśród kobiet? Dokąd się zwrócił twój umiłowany, abyśmy szukali go wraz z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miły mój wstąpił do ogrodu swego między zagonki ziół wonnych, aby pasł w ogrodach, i żeby zbierał lilije. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miły mój stąpił do ogrodu swego, do grządki wonnych ziół, aby się pasł w ogrodziech a lilie zbierał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chór: Dokąd odszedł twój umiłowany, o najpiękniejsza z niewiast? W którą zwrócił się stronę miły twój, byśmy go wraz z tobą szukały? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokąd poszedł twój miły, najpiękniejsza między kobietami, dokąd zwrócił się twój miły? Powiedz, a będziemy go szukały wraz z tobą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dziewczęta*: Gdzie poszedł twój ukochany, o najpiękniejsza spośród kobiet? W którą stronę zwrócił się twój ukochany? Razem z tobą będziemy go szukać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokąd poszedł twój ukochany, o najpiękniejsza z kobiet? Dokąd zwrócił swe kroki twój ukochany, abyśmy szukały go z tobą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokądże poszedł twój umiłowany, o najpiękniejsza między niewiastami? Dokąd udał się twój umiłowany, abyśmy mogły szukać go razem z tobą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Куди пішов твій кревний, красуне між жінками? Куди відвернувся твій кревний? І з тобою його пошукаємо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd poszedł twój luby, o najpiękniejsza z kobiet? Gdzie się zwrócił twój luby powiedz, byśmy go z tobą szukały? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dokąd poszedł twój miły, o najpiękniejsza z niewiast? Dokąd się zwrócił twój miły, abyśmy mogły go z tobą szukać?” |